

« *Crêuza* è stato il miracolo di un incontro simultaneo fra un linguaggio musicale e una lingua letteraria entrambi inventati. Ho usato la lingua del mare, un esperanto dove le parole hanno il ritmo della voga, del marinaio che tira le reti e spinge sui remi. Mi piacerebbe che *Crêuza* fosse il veicolo per far penetrare agli occhi dei genovesi (e non solo nelle loro) suoni etnici che appartengono alla loro cultura. »

CRÊUZA DE MÂ (1984) Fabrizio De Andrè

Ónbre de môri
môri de mainæ
dónde ne vegnî,
dôve l'é ch'anæ?
Da 'n scîto dôve a lunn-a se móstra nua
e a néutte a n'à pontòu o cotéllo a-a gôa
e a montâ l'âze o gh'é restòu Dîo
e o Diâo-o l'é 'n çê e o se gh'é fæto o nîo.
Ne sciortimmo da-o mâ pe sciugâ e òsse da-o Drîa
a-a fontànn-a di cónbi 'nta cà de prîa.

E 'nta cà de prîa chi ghe saiâ
inta cà do Drîa ch'o no l'é 'n mainâ
génte de Lugàn, fâcce de mandilâ [in genovese *fâcce da mandilâ*]
quêi [in genovese *quêlli* non si elide mai] che do loàssso preferiscian l'â
figge de famiggia, ödô de bón
che ti peu amiâle sénsa o gondón

E a ste pânse vêue cös'o ghe daiâ?
Cöse da béive, cöse da mangiâ?
Fritûa de pigneu, giòncò de Pòrtòfin [*De André dice, sbagliando: Portofin, la prima o detta [u]*]
çervélle de bæ 'nto mæximo vîn
lazagne da fidiâ a-i quàttro tóccchi
paciûgo in agrodôçe de lêvre de cóppi

E 'n sciâ bàrca do vîn ghe naveghiêmo 'n scî schéuggi
emigrànti do rîe co-i ciòi 'nti éuggi
finchè-u matìn (o) cresciâ da poéilo rechéugge
fræ di ganéufeni [in genovese *ganéufani*] e de figge
bacàn da còrda, màrsa d'ægoa e de sâ
ch'a ne líga e a ne pòrta 'nte 'na crêuza de mâ.

MULATTIERA DI MARE

Ombre di facce facce di marinai
da dove venite dov'è che andate
da un posto dove la luna si mostra nuda
e la notte ci ha puntato il coltello alla gola
e a montare l'asino c'è rimasto Dio
il Diavolo è in cielo e ci si è fatto il nido
usciamo dal mare per asciugare le ossa dell'Andrea
alla fontana dei colombi nella casa di pietra
E nella casa di pietra chi ci sarà

nella casa dell'Andrea che non è marinaio
gente di Lugano facce da tagliaborse
quelli che della spigola preferiscono l'ala
ragazze di famiglia, odore di buono
che puoi guardarle senza preservativo
E a queste pance vuote cosa gli darà
cose da bere, cose da mangiare
frittura di pesciolini, bianco di Portofino
cervelli di agnello nello stesso vino
lasagne da tagliare ai quattro sughi
pasticcio in agrodolce di lepre di tegole
E nella barca del vino ci navigheremo sugli scogli
emigranti della risata con i chiodi negli occhi
finché il mattino crescerà da poterlo raccogliere
fratello dei garofani e delle ragazze
padrone della corda marcia d'acqua e di sale
che ci lega e ci porta in una mulattiera di mare

Via del Campo (1967)

Via del Campo c'è una graziosa
gli occhi grandi color di foglia
tutta notte sta sulla soglia
vende a tutti la stessa rosa.

Via del Campo c'è una bambina
con le labbra color rugiada
gli occhi grigi come la strada
nascon fiori dove cammina.

Via del Campo c'è una puttana
gli occhi grandi color di foglia
se di amarla ti vien la voglia
basta prenderla per la mano

e ti sembra di andar lontano
lei ti guarda con un sorriso
non credevi che il paradiso
fosse solo lì al primo piano.

Via del Campo ci va un illuso
a pregarla di maritare
a vederla salir le scale
fino a quando il balcone ha chiuso.

Ama e ridi se amor risponde
piangi forte se non ti sente
dai diamanti non nasce niente
dal letame nascono i fior
dai diamanti non nasce niente
dal letame nascono i fior.

